



**FERNÁN  
GÓMEZ**  
CENTRO  
CULTURAL  
DE LA VILLA

11 - 16 JUN

# V MÚSICA ANTIGUA MADRID

TEMPORADA 2024  
SALA GUIRAU  
SALA JARDIEL PONCELA

TIENTO NUOVO & IGNACIO PREGO - JOHANNA ROSE - ANDONI MERCERO & ALFONSO SEBASTIÁN - L'APOTHÉOSE - VIVALMA - LUDOVICE ENSEMBLE



Consejo de National Gallery of Art, Washington, Saint Cecilia and an angel, Ottavio Gentileschi y Giovanni Lanfranco, c. 1617/1618 y c. 1621/1627, Samuel H. Kress Collection.



## ÍNDICE

- 4 V Música Antigua Madrid
- 6 Tiento Nuovo & Ignacio Prego
- 8 Johanna Rose
- 10 Andoni Mercero y Alfonso Sebastián
- 12 L'Apothéose
- 14 Vivalma
- 16 Ludovice Ensemble
- 18 Ludovice Ensemble - Textos cantados (originales)
- 23 Actividades



# V MÚSICA ANTIGUA MADRID

Tras cuatro ediciones dando prioridad al extenso y variado patrimonio musical español, en esta V edición *Música Antigua Madrid* se vuelca en ese patrimonio universal que es la música europea del barroco, volviendo además a las raíces más ortodoxas de la interpretación histórica.

Este festival tiene como objetivo fundamental difundir la música y los repertorios que no siempre tienen cabida en los grandes escenarios, hacerlo con la máxima calidad y de la manera más cercana posible al público. Este año presenta seis conciertos que reflejan la diversidad y la calidad de creación e interpretación de una reconocida generación de músicos. Repertorios con obras de JS Bach, Charles Avison o la Familia Stamitz, y obras de autores franceses como Lully, Charpentier, Couperin, Rameau o Marais, que tuvieron gran influencia de la cultura española en la composición de sus obras, sonarán entre otros este año en *Música Antigua Madrid*.

Tiento Nuovo bajo la dirección de Ignacio Prego inaugurará el festival con una excepcional versión de los *Concerti Grossi* del compositor inglés Charles Avison, quien logra con sus orquestaciones una nueva dimensión expresiva de las sonatas de Scarlatti. El ensemble L'Apothéose, que se ha convertido en la nueva referencia de la interpretación histórica en la escena musical europea, presenta un programa que gira en torno a la familia Stamitz, una de las familias de músicos más importantes de Alemania en la segunda mitad del siglo XVIII. La violagambista alemana

residente en Sevilla Johanna Rose ofrecerá un recital en el que combina el apogeo y el final de la era de la viola da gamba con suites de Monsieur de Sainte-Colombe y las suites para violonchelo de JS Bach. El violinista Andoni Mercero y el clavecinista Alfonso Sebastián nos traen una versión excepcional de las *Sonatas para violín y clave de JS Bach* que no suele prodigarse en las salas de concierto. El emergente grupo Vivalma, conformado por tres jóvenes artistas que están irrumpiendo con fuerza en la escena nacional e internacional, interpretarán un programa de repertorio instrumental que en el barroco acompañaba a la danza en Francia e Italia, tanto en bailes cortesanos como en bailes populares. Y para clausurar esta 5ª edición, el grupo portugués Ludovice Ensemble, bajo la dirección de Miguel Jalôto, nos ofrece junto al *haute-contre* André Lacerda, un delicioso programa compuesto por una serie de obras de algunos de los principales compositores franceses del siglo XVII y principios del XVIII que tienen en común su temática o inspiración española.

Nos adentramos en esta nueva e ilusionante edición de *Música Antigua Madrid* con la certeza de que esta intensa semana musical nos proporcionará momentos llenos de emoción, y queremos, con esa misma emoción, hacer presentes a Alicia Lázaro y Eduardo Torrico, dos madrileños, que tanto han hecho por la música antigua en nuestro país y que tristemente ya no están con nosotros.

**Mónica Hernández Totland**  
Dirección artística del festival

# TIENTO NUOVO & IGNACIO PREGO

*Charles Avison: Concerti Grossi*

SALA GUIRAU

11 de junio 20 h



Las sonatas para tecla de Domenico Scarlatti (1685-1757) se publicaron por primera vez en Londres a finales de la década de 1730. Se estima que B. Fortier imprimió los *Essercizi per gravicembalo* en 1738.

Este hecho, entre otros, marca el inicio del "culto inglés a Domenico Scarlatti", tal como lo definió Richard Newton en 1939. Más allá de la empresa editorial, el clavecinista Joseph Kelway (c1702-1782), descrito por Charles Burney como "líder de la secta Scarlatti" fomentó el conocimiento de su lenguaje a través de la interpretación de su obra.

Es en este contexto en el que Charles Avison (1709-1770) entra en contacto con el repertorio scarlattiano, caracterizando al compositor napolitano como "audaz e inventivo" y clasificándolo "entre los grandes maestros de su era".

El éxito de su primer *Concierto a siete partes* sobre las lecciones del Sr. Domenico Scarlatti en 1743, animó a Avison a aventurarse con la edición de los *Doce conciertos a siete partes* para cuatro violines, viola, violonchelo y bajo continuo, sobre dos volúmenes de lecciones para clave compuestas por el Sr. Domenico Scarlatti (1744).

Charles Avison logra con sus orquestaciones una nueva dimensión expresiva de las sonatas de Scarlatti. Su inspiración, su vigor, energía y frescura, e incluso su nobleza, son el resultado de la suma de fuerzas de ambos compositores.

Nieves Pascual / Ignacio Prego

## PROGRAMA

**Charles Avison (1709-1770)**

Concerto No. 9 en do mayor

*Largo*

*Con Spirito-Andante*

*Siciliana*

*Allegro*

Concerto No. 12 en re mayor

*Grave. Temporeggiato*

*Largo. Tempo Giusto*

*Allegro Spiritoso*

*Lentamente*

*Temporeggiato*

*Allegro*

Concerto No. 5 en re menor

*Largo*

*Allegro*

*Moderato*

*Allegro*

Concerto No. 6 en re mayor

*Largo*

*Con Furia*

*Adagio*

*Vivacemente*

## INTÉRPRETES

Emmanuel Resche-Caserta, violín solista

Víctor Martínez, violín

José Manuel Navarro, violín

Marta Mayoral, violín

Belén Sancho, violín

Isabel Juárez, viola

María Martínez, violonchelo

Ismael Campanero, violone

Alberto Martínez, órgano

Ignacio Prego, clave y dirección



# JOHANNA ROSE

## 7 Movements - Repensar lo antiguo e integrar lo nuevo

SALA JARDIEL PONCELA

12 de junio 19 h



Con 7 Movimientos Johanna Rose combina el apogeo y el final de la era de la viola da gamba con suites de Monsieur de Sainte-Colombe, un virtuoso del instrumento, y suites para violonchelo de JS Bach. La intérprete "amplia" las suites para violonchelo de Bach (BWV 1011 y 1012) con un movimiento de Sainte-Colombe cada una. El resultado son unidades de pensamiento de siete movimientos que remiten unos a otros en su lenguaje tonal.

El poder creativo de JS Bach (1685-1750) trascendía las fronteras formales y estilísticas e hizo que su música tuviera repercusión hasta nuestros días. Inspirado por la música francesa e italiana, Bach reflexionó constantemente sobre los medios técnicos y las posibilidades que le ofrecían los modelos musicales para llegar a un lenguaje musical propio. Para ello, "utilizó formas tradicionales sin parecer restaurador, y adoptó medios estilísticos y prácticas compositivas modernas sin parecer moderno él mismo..." (G. von Dadelsen). Bach probablemente actuó de forma similar con sus suites para violonchelo, cuya forma compositiva era típica de la viola da gamba y ya se consideraba pasada de moda. También en este caso, Bach combinó lo antiguo con lo nuevo y dedicó

las seis suites solistas BWV 1007 a 1012 al violonchelo, de sonido mucho más potente. El hecho de que las suites también funcionen bien en su instrumento hermano, la viola da gamba, puede deberse a que Bach no quería abandonar por completo el sonido "antiguo". Pues, como sugiere la copia de Johann Peter Kellner, también podría haber sido "una viola afinada como un violonchelo, pero una viola grande para sostener en el brazo", el llamado violoncello da spalla.

### PROGRAMA

#### **Monsieur de Sainte-Colombe (ca. 1640-1700)**

*Prélude*

#### **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

Suite BWV 1011

*Prélude*

*Allemande*

*Courante*

*Sarabande*

*Gavotte I + II*

*Gigue*

#### **Monsieur de Sainte-Colombe le Fils (ca. 1660-1720)**

*Fantaisie en Rondeau*

#### **Johann Sebastian Bach**

Suite BWV 1012

*Prélude*

*Allemande*

*Courante*

*Sarabande*

*Gavotte I+II*

*Gigue*

#### **Monsieur de Sainte-Colombe**

*Chaconne*

### INTÉRPRETE

Johanna Rose, viola da gamba

# ANDONI MERCERO Y ALFONSO SEBASTIÁN

*Sonatas para violín y clave de JS Bach*

SALA JARDIEL PONCELA

13 de junio 19 h



En el XVIII se tenía la escritura en trío por el ideal de composición: síntesis perfecta entre linealidad del contrapunto, poder de la armonía y expresión de la melodía. Nadie logró ese ideal mejor que J.S. Bach, cuyas sonatas para violín y clave obligado aún suscitaban el entusiasmo de su hijo Carl Philipp en 1774. El aprecio por el ciclo, aun tras la muerte de su autor, se debe a la actualización del principio del trío en esas sonatas, que corresponde a las ideas sobre perfección armónica del propio Bach y hace justicia a la primacía que la nueva generación, imbuida del culto al individuo y la sensibilidad, concedía al sentimiento melódico.

Bach se dedica aquí a combinar los estilos europeos, creando una polifonía lírica única: su densa escritura en contrapunto estricto se inscribe en la tradición germánica, pero la vivacidad, el estilo *cantabile* y la plasticidad de sus líneas melódicas llevan el sello inconfundible de lo italiano.

Las tres sonatas del ciclo que oirán adoptan la estructura de la *sonata da chiesa* en cuatro tiempos. El primero es una introducción grave, elegante recitativo o *aria* soñadora, con un acompañamiento riguroso que imprime un pulso regular. El segundo es, según

la tradición italiana, un *allegro* fugado de contrastante energía. Así, esos dos tiempos se articulan como preludeo y fuga. En el tercero Bach se aleja de la tradición que exigía una pieza a modo de sarabanda, abandonándose a la meditación poética. En cuanto a los finales, son páginas virtuosas que se dirían extraídas de algún concierto italiano. La sonata BWV 1023 es más antigua. En ella un continuo acompaña al violín, con un primer tiempo a modo de *tocata en stylus phantasticus* al que sigue un dramático *adagio* y dos danzas, que si bien enlazan con el universo francés, son de factura italiana.

Alfonso Sebastián Alegre

## PROGRAMA

### J.S. Bach (1685-1750)

Sonata No. 2 en la mayor BWV 1015

*Andante*

*Allegro*

*Andante un poco*

*Presto*

Sonata No. 4 en do menor BWV 1017

*Largo*

*Allegro*

*Adagio*

*Allegro*

Sonata para violín y bajo continuo en mi menor BWV 1023

[Sin indicación de tempo]

*Adagio ma non tanto*

*Allemande*

*Gigue*

Sonata No. 3 en mi mayor BWV 1016

*Adagio*

*Allegro*

*Adagio ma non tanto*

*Allegro*

## INTÉRPRETES

Andoni Mercero, violín

Alfonso Sebastián, clave

# L'APOTHÉOSE

## La Familia Stamitz

SALA GUIRAU

14 de junio 20 h



La familia Stamitz fue protagonista de la escena musical alemana en la segunda mitad del siglo XVIII. Johann Stamitz (1717-1757) de familia de músicos checos, gran virtuoso del violín y compositor de sonatas, conciertos y sinfonías es considerado el fundador de la escuela de Mannheim. Por esos años la orquesta del Palacio de la ciudad llegó a ser la mejor de Europa y ayudó a que dicha institución se convirtiera en el centro de la vanguardia musical de la época. Tras su muerte sus hijos, Carl Philipp (1745-1801), y Anton (1750-1809) continuaron con su legado musical. Ambos iniciaron su carrera como violinistas en la orquesta de Mannheim y realizaron giras de conciertos por ciudades como Viena, Estrasburgo, Londres y París, en las que gozaron de gran reconocimiento y prestigio. Las composiciones de Carl abarcaron sinfonías concertantes para violín y viola, cuartetos, tríos y otras obras musicales; mientras que las creaciones de Anton, se limitaron más a formatos instrumentales pequeños, dúos, tríos y cuartetos.

L´Apothéose presenta un programa compuesto por sonatas a dúo y a trío, esta última también llamada trío sonata. Siendo una forma musical de origen barroco, alcanzó un gran desarrollo y popularidad sobre 1700. Aunque los músicos Stamitz compusieron un sinnúmero de obras de este tipo, se interesaron también por adaptar la trío sonata a trío para orquesta, lo que forjó las bases de la música sinfónica e influyó a destacados sinfonistas de la época, como J. Haydn, Leopold Hofmann y W. A. Mozart.

## PROGRAMA

### Carl Philipp Stamitz (1745-1801)

Sonata en trío No. 1 en sol mayor Op. 14

*I. Moderato*

*II. Andante Moderato*

*III. Rondo Moderato*

### Johann Stamitz (1717-1757)

Sonata para violín y bajo continuo. No. 4 en la mayor

*I. Moderato*

*II. Andante Moderato*

*III. Rondo Moderato*

### Carl Philipp Stamitz

*Ricercar Sesto*

### Anton Stamitz (1750-1809)

Duo concertante para traverso y violín No.1 en re mayor

*I. Allegro*

*II. Rondeau*

### Carl Philipp Stamitz

Sonata en trío No. 4 en sol menor Op. 14

*I. Allegro*

*II. Rondo Allegro*

## INTÉRPRETES

Laura Quesada, traverso

Victor Martínez, violín barroco

Carla Sanfélix, violonchelo barroco

Asís Márquez, clave

# VIVALMA

## Danser, Ballare

SALA JARDIEL PONCELA

15 de junio 19 h



Según la RAE, “el arte es un lenguaje a través del cual se interpreta lo real o se plasma lo imaginado”.

Todas las disciplinas artísticas tienen la capacidad de “mover los afectos” y algo muy especial ocurre cuando se entrelazan, como es en el caso de la música y la danza. Este programa gira en torno al repertorio barroco instrumental cuyos orígenes radican en la danza, tanto cortesana como popular.

La primera parte del programa, *Danser*, presenta una Suite de danzas creación de Vivalma a partir de piezas de compositores como J.P. Rameau, F. Francoeur, J. Duphly o F. Couperin. El *Grand Ballet* de Marin Marais cierra esta sección del programa centrada enteramente en el estilo nacional francés.

La segunda parte del programa, *Ballare*, presenta la danza en Italia de la mano del bajo ostinato. De los numerosos esquemas ostinatos existentes, proponemos una Chacona de A. Bertali, un Fandango de D. Scarlatti y una “Folía imaginaria”, de nuevo creación de Vivalma a partir de las variaciones sobre este bajo de los compositores A. Corelli, A. Scarlatti y M. Marais, que cierra el programa aunando los contrastantes estilos francés e italiano.

## PROGRAMA

### SUITE DE DANZAS

(arreglo de Vivalma que está compuesto de las siguientes piezas):

#### François Francoeur (1698-1787)

Sonata III, 12 violin sonatas, deuxième livre, 1720  
*Adagio y Allemande*

#### Jacques Duphly (1715-1789)

Suite I, Pièces de clavecin, Livre I, 1744  
*Courante*

#### Marin Marais (1656-1728)

Suite VII, III livre de Pièces de Viole, 1711  
*Sarabande Grave*

#### Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

II Concert, Pièces de clavecin en concerts, 1741  
*Premier Menuet. 2e Menuet*

#### Marin Marais

Suite VII, III livre de Pièces de Viole, 1711  
*Muzette*

#### François Couperin (1668-1733)

I livre de Pièces de Clavecin, 1713  
*Les Canaries*

#### François Francoeur

Sonata VI, 12 violin sonatas, deuxième livre, 1720  
*Rondeau*

#### Marin Marais

Suite I, III livre de Pièces de Viole, 1711  
*Grand Ballet*

#### Antonio Bertali (1605-1669)

Partibuch Ludwig, 1662  
*Ciaconna*

#### Domenico Scarlatti (1685-1757)

*Fandango*

### UNA FOLÍA IMAGINARIA

(arreglo de Vivalma realizado a partir de extractos de las siguientes piezas):

#### Arcangelo Corelli (1653-1725)

op.5 nº 12, 1700  
*La Folia*

#### Marin Marais

II Livre de Pièces de Viole, 1701  
*Folias D’Espagne*

#### Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Tocatta per Cembalo d’Ottava stesa, Nápoles 1723  
*La Folia*

## INTÉRPRETES

Marta Ramírez García-Mina, violín barroco  
Marina Cabello del Castillo, viola da gamba  
Inés Moreno Uncilla, clave



# LUDOVICE ENSEMBLE

## À l'Espagnole

SALA GUIRAU

16 de junio 20 h



Si España sufrió una *leyenda negra*, también disfrutó de una *leyenda dorada*, especialmente en Francia, donde las esposas de Luis XIII y Luis XIV fueron infantas españolas, como francesa había sido Isabel de Valois, tercera esposa de Felipe II, Rey que erigió el retiro de Aranjuez, pero será con la dinastía borbónica cuando viva su mayor esplendor, rivalizando el epíteto de «Versalles español» con La Granja.

Retomamos esta idealización de la España del XVI y XVII elaborada por la corte francesa, especialmente cuando el nieto de Luis XIV ascendió al trono español. Sobre el fondo de la suite *L'Espagnole* de Couperin, Boësset evoca con nostalgia los «aires de Toledo». Lully y Campra se deleitaron componiendo lamentos que dibujan al galán español, enamorado, fatalista, obsesionado con el honor y la virtud e incapaz de saborear la dulzura del amor sin la amargura de los celos. Charpentier recuerda las hazañas del Cid en el verso trágico de Corneille, mientras que Courbois utiliza esa antítesis del heroísmo, Don Quijote, para componer una cantata tan curiosa como única, agridulce, irónica a la par que amable.

El programa, de un refinamiento muy alejado de las caricaturas que caracterizarían las evocaciones en la música de los siglos XIX y XX, culmina en un lamento compuesto por Desmarests, que trajo la formalidad y el refinamiento del *Ballet de Cour* y de la *Tragédie-Lyrique* al servicio de Felipe V, pero que fue rápidamente reemplazado por la mayor extroversión de la música italiana.

## PROGRAMA

### François Couperin (1668-1733)

L'Espagnole: Second Ordre

[Sonade]: Gravement, et mesuré - Très lentement - Vivement - Doux et affectueux - Légèrement - Gayement - Air tendre - Vivement et marqué

*Les Nations* (Paris, 1726)

### Antoine Boësset (1587 -1643)

Frescos ayres del prado

*Airs de cour à 4 & 5 parties, IV* (Paris, 1624)

### François Couperin

L'Espagnole: Allemande (gracieusement)

### Jean-Baptiste Lully (1632-1687)

Sè que me muero & El dolor solicita el que al dolor se da

*Entrée des Espagnols, Le Bourgeois Gentilhomme* (Paris, 1670)

### François Couperin

L'Espagnole: Courante (noblement) &

*Seconde Courante (un peu plus vivement)*

— *Sarabande (gravement)*

### Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

[3] *Airs sur les stances du Cid* [de Pierre Corneille] H.457-459:

Percé jusques au fond du coeur — Que je sens de rudes combats — Père, maîtresse, honneur, amour

*Mércure Galant* (Paris, 1681)

### François Couperin

L'Espagnole: Gigue lourée (modérément)

### André Campra (1660-1744)

Sommeil, qui chaque nuit jouïsses de ma belle

*Deuxième Entrée: L'Espagne, L'Europe Galante* (Paris, 1697)

### François Couperin

L'Espagnole: Gavote (tendrement, sans lenteur) — Rondeau (affectueusement) — Bourée (gayement) — double de la Bourée précédente

### André Campra

El esperar, en amor, es merecer

*Deuxième Entrée: L'Espagne, L'Europe Galante* (Paris, 1697)

### Philippe Courbois (fl. 1705 - 1730)

Dom Quichote: VII ème Cantate à voix seule

Prélude: lentement — gay

Récitatif: Don Quichote enfoncé dans la montagne

[Air] Très lentement: Loin des yeux qui mon fait captif

Récitatif: Signalons sur ces monts ma flamme infortunée

[Air]: Vous qui travaillé a ma gloire

Récitatif: Le fameux chevalier de la triste figure

[Air]: Mardi faut il pour une ingrante  
*Cantates françoises à I et II voix [...]* (Paris, 1710)

### François Couperin

L'Espagnole: Passacaille (noblement et marqué)

### Henry Desmarests (1661-1741)

Funeste et rigoureuse absence

*Venus et Adonis* (Paris, 1697)

## INTÉRPRETES

André Lacerda, haute-contre

Joana Amorim, flauta travesera

Ayako Matsunaga, violín

Sofia Diniz, viola da gamba

Fernando Miguel Jalôto, clave y dir. artística

## TEXTOS

### À l'Espagnole - Textos cantados (originales)

#### Antoine Boesset (1587 -1643): Frescos ayres del prado

Frescos ayres del prado que a Toledo vais,  
Decid a mi dueño como me dejáis!  
Pesares y enojos me quitan el sueño,  
Do llegan pesares, vas'el descanso.

#### Jean-Baptiste Lully (1632-1687): Sè que me muero & El dolor solicita el que al dolor se da

Sé que me muero de amor,  
Y solicito el dolor.  
Aun muriendo de querer,  
De tan buen aire adolezco,  
Que es mas de lo que padezco,  
Lo que quiero padecer,  
Y no pudiendo exceder  
A mi deseo el rigor.  
Sé que me muero de amor,  
Y solicito el dolor.  
Lisonjeame la suerte  
Con piedad tan advertida,  
Que me asegura la vida  
En el riesgo de la muerte.  
Vivir de su golpe fuerte  
Es de mi salud primor.  
Sé que me muero de amor,  
Y solicito el dolor.

El dolor solicita  
El que al dolor se da;  
Y nadie de amor muere,  
Sino quien no sabe amar.

#### Marc-Antoine Charpentier (1643-1704): [3] *Airs sur les stances du Cid*

Percé jusques au fond du cœur  
D'une atteinte imprévue aussi bien que mortelle,  
Misérable vengeur d'une juste querelle,  
Et malheureux objet d'une injuste rigueur,  
Je demeure immobile, et mon âme abattue  
Cède au coup qui me tue.  
Si près de voir mon feu récompensé,  
Ô Dieu, l'étrange peine !  
En cet affront mon père est l'offensé,  
Et l'offenseur le père de Chimène !

Que je sens de rudes combats !  
Contre mon propre honneur mon amour  
s'intéresse :  
Il faut venger un père, et perdre une maîtresse:  
L'un m'anime le cœur, l'autre retient mon bras.  
Réduit au triste choix ou de trahir ma flamme,

Ou de vivre en infâme,  
Des deux côtés mon mal est infini.  
Ô Dieu, l'étrange peine !  
Faut-il laisser un affront impuni ?  
Faut-il punir le père de Chimène ?

Père, maîtresse, honneur, amour,  
Noble et dure contrainte, aimable tyrannie,  
Tous mes plaisirs sont morts, ou ma gloire ternie.

L'un me rend malheureux, l'autre indigne du jour.  
Cher et cruel espoir d'une âme généreuse,  
Mais ensemble amoureuse,  
Digne ennemi de mon plus grand bonheur,  
Fer qui causes ma peine,  
M'es-tu donné pour venger mon honneur ?  
M'es-tu donné pour perdre ma Chimène ?

Atravesado hasta lo más profundo del corazón  
De un golpe tan inesperado como fatal,  
Desdichado vengador de una justa riña,  
Y desgraciado objeto de injusto rigor,  
Quedo inmóvil y mi alma abatida  
Cede al golpe que me mata.  
Tan cerca de ver mi ardor recompensado,  
¡Oh Dios, qué extraño castigo!  
En esta afrenta mi padre es el ofendido,  
¡Y el ofensor, el padre de Jimena!

¡Siento fieros combates!  
Contra mi propio honor se involucra mi amor:  
Hay que vengar a un padre y perder una amante  
Uno anima mi corazón, la otra retiene mi brazo.  
Reducido a la triste elección de traicionar a mi amor,

O vivir avergonzado,  
En ambos casos mi mal es infinito.  
¡Oh Dios, qué extraño castigo!  
¿Debería quedar impune una afrenta?  
¿Debería castigarse al padre de Jimena?

Padre, amante, honor, amor,  
Imposición noble y dura, tiranía bondadosa,  
Todos mis placeres marchitos o mi gloria empañada.

Lo uno me hace infeliz, lo otro indigno del día.  
Querida y cruel esperanza de un alma generosa,  
Pero al tiempo enamorada,  
Digno enemigo de mi mayor felicidad,  
Hierro que causas mi dolor,  
¿Me lo otorgas para vengar mi honor?  
¿Me lo otorgas para perder a mi Jimena?

**André Campra (1660-1744): *Sommeil, qui chaque nuit jouissez de ma belle***

Sommeil, qui chaque nuit jouissez da ma belle, Ne versez point vos pavots sur ses yeux; Attendez, pour régner sur elle, Qu'elle ait appris mes tendres feux; Je vais parler, c'est assez me contraindre, C'est trop cacher les maux qu'elle me fait souffrir; Du moins, il est temps de m'en plaindre, Lorsque je suis prêt d'en mourir. Ah ! s'il plaisait aux beaux yeux que j'adore, De soulager mon amoureux tourment Le sort fatal que je déplore, Deviendrait un destin charmant Mais, ma mort est toujours certaine,	Sueño, que cada noche disfrutáis de mi bella, No derramáis vuestras amapolas sobre sus ojos; Esperad, para reinar sobre ella, A que escuche mis tiernos requiebros; Voy a hablar, lo bastante para contradecirme, Es demasiado ocultar el dolor que me provoca; Al menos ha llegado la hora de quejarse, Ahora que estoy a punto de morir. ¡Ay! si agradara a los bellos ojos que adoro, Para aliviar mi amoroso tormento, El sino fatal que deploro, Se convertiría en un destino feliz. Pero mi muerte es siempre segura,
Quelques succès que l'Amour daigne me préparer; Que Lucile soit inhumaine, Ou sensible à l'ardeur que je viens déclarer Il faudra toujours expirer De mon plaisir, ou de ma peine.	Por muchos éxitos que el Amor se digne en prepararme; Por mucho que Lucile sea inhumana, O sensible al ardor que le declaro Moriré en cualquier caso De mi placer, o de mi dolor.

**André Campra (1660-1744): *El esperar, en amor, es merecer***

El esperar, en amor es merecer.  
El persistir es un esforzar el hado,  
En gozar suele mudarse el padecer,  
Al fin es Amante quien está amado.  
El esperar, en amor es merecer.

**Philippe Courbois (fl. 1705 - 1730): *Dom Quichotte: Villème Cantate à voix seule***

Dom Quichotte, enfoncé dans la montagne noire, La faisait retentir de ses cris douloureux: «Achevons - dit-il, - mille exploits amoureux, Que l'avenir ne puisse croire! Oh! Dulcinée, oh! Toi, source de mes ennuis, Divine perle de la Manche, Beau soleil de mes jours Et lune de mes nuits, Que de moments heureux ta rigueur me re-tranche!	Don Quijote, enterrado en la montaña negra, La hizo resonar con sus gritos de dolor: "Completemos - dijo - mil hazañas amorosas, ¡Que en el futuro no puedan crearlas! ¡Oh! Dulcinea, ¡ay! Tú, fuente de mis afanes, Divina perla de La Mancha, Hermoso sol de mis días. Y luna de mis noches, ¡De cuántos momentos felices me priva tu rigor!
--	--

Loin des yeux qui m'on fait captif,  
Je brûle d'une ardeur grégeoise;  
Jamais un penser lénitif  
N'allège mon âme pantoise;  
Chaque jour je navre le coeur  
De mainte reine languissante,  
Et je préfère à leur douceur  
La cruauté de mon infante.  
Loin des yeux qui m'on fait captif, &c.

Lejos de los ojos que me tenían cautivo,  
Me consumo con ardor griego;  
Nunca un pensamiento balsámico  
Que alivie mi alma aturrida;  
Cada día se me aflige el corazón  
Con multitud de reinas languidecientes,  
Y prefiero a su dulzura  
La crueldad de mi señora.  
Lejos de los ojos que me tenían cautivo, etc.

Signalons sur ces monts ma flamme infortunée  
Et les attraits de Dulcinée.  
C'en est fait et gâtons les efforts furieux  
Du terrible amant d'Angélique:  
Désolons, ravageons cette forêt antique!  
Renversons ces rochers...  
Mais non, je ferai mieux d'imiter d'Amadis  
La douleur pacifique.  
Surpassons, s'il se peut, de ce beau ténébreux

Grabemos en estas montañas mi ardor desdichado  
Y los encantos de Dulcinea.  
Se acabó, emulemos los furiosos esfuerzos  
Del terrible amante de Angélica:  
¡Asolemos, arrasemos este bosque milenario!  
Derribemos estas rocas...  
Más no, haría mejor en imitar  
El dolor pacífico de Amadis.  
Superemos, si se puede, de este bello tenebroso

L'incomparable pénitence.

Su penitencia incomparable.

Coulés mes pleurs, garants de ma constance,  
Inondés ces déserts affreux...;

Brotad lágrimas mías, garantes de mi constancia,  
Inundad estos espantosos desiertos...;

Et vous, race félonne, à me nuire occupée,  
Géants outre cuidés, perfides nécromants!

Y vos, raza traicionera, ocupada en dañarme,  
¡Gigantes fatuos, pérfidos nigromantes!

Je dépose aujourd'hui ma redoutable épée,  
Pour la première fois: goûtés de doux moments.

Vous qui travaillés a ma gloire,  
Venez, volez, sage enchanteur,  
Consacrer l'illustre mémoire  
Des miracles de mon ardeur!  
N'oubliées pas dans mon histoire  
Un seul instant de ce grand jour,  
Je vais donner à la victoire  
Le repos que m'ôte l'amour.  
Vous qui travaillés a ma gloire, &c.»

Le fameux chevalier de la triste figure  
Par ces fougueux transports insultais la raison,  
Tandis que Rossinante, escorté du grison,  
Sur de maigres rochers, dépouillés de verdure,  
S'efforçait d'arracher un aride gazon;  
Sancho, dans ce désert sauvage,  
Peu touché de leur embarras,  
A son large flacon livrait de doux combats,  
Et goûtait à long-traits un plus charmant breuvage,  
Que le baume de fier abras...  
Mais d'un maître chéri la tristesse fatale  
De ses plaisirs interrompit le cours;  
Le fidèle écuyer, rappelant sa morale,  
Au tendre Don Quichotte adressa ce discours:

«Mardi, faut il pour une ingrante  
Passer tant de nuit sans grabat,  
Palsangué! Gratons qui nous gratte,  
Autrement a bon chat bon rat!  
Le Jeu ne vaut pas la chandelle,  
Vôtre infante est une guenon,  
La sauce que l'on fait pour elle  
Coûte plus cher que le poisson!  
Mardi, faut il pour une ingrante, &c.»

Hoy depongo mi formidable espada,  
Por primera vez: gozad estos dulces momentos.

Y vos que trabajáis para mi gloria,  
Venid, volad, sabio encantador,  
¡Consagrad la ilustre memoria  
De los milagros de mi ardor!  
No olvidéis en mi historia  
Un solo instante de este gran día,  
Daré a la victoria  
La paz que el amor me arrebató.  
Y vos que trabajáis para mi gloria, etc.

El famoso caballero de la triste figura  
Insultaba a la razón con estos fogosos disparates,  
Mientras Rocinante, escoltado por el grison,  
Sobre estériles roquedos, despojados de verdor,  
Se esforzaba en arrancar la hierba seca;  
Sancho, en ese desierto salvaje,  
Poco conmovido por el pudor,  
Con su bota libraba dulces batallas,  
Y paladeaba a largos tragos una brebaje más deleitoso,  
Que el bálsamo de Fierabrás...  
Pero la tristeza fatal de un amo tan querido  
Interrumpió el curso de sus placeres;  
El fiel escudero, apelando a su moral,  
Al tierno Don Quijote dirigió este discurso:

“¡Pardiez!, ¿es necesario por una ingrata  
Pasar tantas noches sin jergón?  
¡Demontres! Rasquemos a quien nos rasca,  
De lo contrario, ¡a buen gato, buena rata!  
El juego no vale la pena,  
Vuestra señora es una mentecata,  
¡La salsa que para ella hacemos  
Cuesta más que el pescado!  
¡Pardiez!, ¿es necesario que por una ingrata? etc.?”

## Henry Desmarets (1661-1741): *Funeste et rigoureuse absence*

Funeste et rigoureuse absence:  
Que vous m'allez coûter de soupirs et de pleurs!  
En vain d'un prompt retour la flatteuse espérance,  
Veut calmer mes vives douleurs.  
Eloigné des beaux yeux dont je sens la puissance,  
Je ne songe qu'à mes malheurs.  
Funeste et rigoureuse absence:  
Que vous m'allez coûter de soupirs et de pleurs!

Triste y rigurosa ausencia:  
¡Cuántos suspiros y lágrimas me vais a costar!  
En vano la halagadora esperanza de un pronto retorno,  
Quiere calmar mi dolor severo.  
Alejado de los hermosos ojos que me cautivan,  
Sólo pienso en mis desgracias.  
Triste y rigurosa ausencia:  
¡Cuántos suspiros y lágrimas me vais a costar!

## ACTIVIDADES

SALA POLIVALENTE

### *Hablemos de Bach - Vida y música*

Charla impartida por el profesor Rodrigo Guerrero  
13 de junio 16:30 h

### *Influencia de la cultura española en la música barroca francesa*

Charla impartida por Miguel Jalôto, director de Ludovice Ensemble  
15 de junio 17 h

Programación sujeta a cambios. Consultar la web del teatro.

**FERNÁN  
GÓMEZ**  
CENTRO  
CULTURAL  
DE LA VILLA

---

 | MADRID